

## ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Будаевой Цындымы Львовны  
«МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ В АСПЕКТЕ  
АКТУАЛИЗАЦИИ ПРЕСКРИПТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА  
(на материале бурятских, английских и русских коррелятов)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Улан-Удэ, 2021, 25 с.)**

Рецензируемый автореферат – квинтэссенция научной работы Ц.Л. Будаевой по моделированию перевода паремий в аспекте актуализации их прескриптивного потенциала, выполненной на материале бурятских, русских и английских коррелятов. Автор прослеживает механизм создания / возникновения паремического образа и определяет его как результат утраты денотативным сочетанием на входе в метафорическое пространство реальной физической направленности и обретение прескриптивно-концептуального смысла, транслирующего доминантные ориентиры культуры «посредством привлечения характеристик аутентичного для носителей языка-культуры образа» (с. 10, 3). В ходе исследования, в качестве своей цели предусматривавшего поиск путей минимизации семантического сдвига в процессе перевода, было установлено, что паремический образ как область, «отправной пункт формирования прескриптивного смысла единицы может создавать высокую степень затемненности семантики», препятствующей пониманию читателем или слушателем «послания предков» (с. 21).

Методология исследования базируется на двух основных теориях-моделях: функционально-коммуникативной модели уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, где доминантой выступает первый уровень – цель коммуникации, заключающаяся в передаче назидания и в соответствии с которой осуществляется коррелирование паремий; и психолингвистической модели перевода значимости П.П. Дашинамаевой, развертывающей второй этап переводческого акта – декодирование исходной значимости (прескрипции) – и позволяющей масштабировать ментальный этап поиска и подбора коррелята (с. 12). Методологически релевантными представляются аргументы автора в пользу отказа от понятия паремического соответствия (эквивалента) и использование термина *коррелят*, обозначающего функционально-динамический прескриптивно-центрированный аналог единицы ИЯ. На основе принципов психолингвистической модели перевода значимости соискателем разработан алгоритм эпистемически обусловленных переводческих действий, состоящий из девяти шагов (с. 20). Предложенные рекомендации направлены на развитие профессиональных компетенций и культуры мышления начинающих переводчиков.

Несомненным достоинством исследования Ц.Л. Будаевой и существенным фактором, повышающим его научный уровень и ценность, является проведенный автором эксперимент, включающий три этапа / процедуры. В посвященной этому второй главе «Экспериментальный способ экспликации прескриптивного потенциала паремических единиц» представлены результаты

психолингвистического эксперимента, направленного на экспликацию прескриптивного потенциала бурятских ПЕ. Эксперимент – его цель, задачи, условия постановки и этапы, критерии и принципы систематизации полученных данных, количество и «качество» информантов (возраст, образование, владение языками), надежность их оценок – подтверждает исходную посылку автора относительно этнокультуроцентрированности паремической прескрипции как препятствия для передачи назидания на другом языке без сдвига семантики и позволяет сделать другие принципиально важные, требующие пристального внимания не только лингвистов, выводы. Установив причины неверного декодирования назидательного ядра самими носителями исходного языка, «неспособность определенной части молодого поколения к предвидению развития концептуальной семантики в метонимических и метафорических переносах паремий на родном языке» (с. 7), автор констатирует функциональное ослабление бурятского языка. «В условиях функционального ослабления родного языка молодое поколение бурят испытывает трудности в умении восполнить отсутствующую часть семантики» (с. 21–22), «В условиях функционального регресса языка бурятские пословицы, будучи иносказательными источниками концептуальных формул поведения носителей культуры, требуют серьезного переводческого внимания для релевантного определения их актуализируемого прескриптивного потенциала», – подчеркивает автор, вынося данные положения на защиту (с. 7).

Анализ рецензируемого автореферата убеждает в том, что диссертация Ц.Л. Будаевой представляет собой оригинальное законченное самостоятельное исследование, характеризующееся актуальностью, научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью, разработанностью концепции, ключевые постулаты которой экспериментально верифицированы. Автореферат свидетельствует о том, что поставленные в диссертации задачи решены, гипотеза подтверждена, модель перевода паремий спроектирована, положения, выносимые на защиту, доказаны. Объективность и достоверность полученных результатов, обоснованность выводов гарантирует использование адекватных целям и задачам методологического подхода и методов исследования, включая проведение психолингвистического эксперимента. Работа Ц.Л. Будаевой прошла необходимую апробацию. Основные положения диссертации отражены в 11 научных публикациях автора, 3 из которых – статьи, опубликованные в изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Наряду с очевидными и неоспоримыми достоинствами диссертационного исследования Ц.Л. Будаевой, представление о которых дает текст автореферата, работа обнаруживает недостаток, касающийся теоретической базы исследования. Незаслуженно обойден вниманием один из столпов отечественной лингвистической науки, крупнейший специалист по английской фразеологии А.В. Кунин. Не приводится в списке имя другого авторитетнейшего лингвиста, фразеолога А.М. Каплуненко. В числе лингвистов-когнитологов, сфера научных интересов которых также охватывала вопросы идиоматики, не названы А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский. В

переводоведческой работе, посвященной паремиологии, идиоматике, нелишним было бы обратиться к С.С. Кузьмину, фразеологу, переводчику-переводоведу, автору Русско-английского фразеологического словаря переводчика. В ряду переводоведов, на чьи труды опирался соискатель, не упоминается автор когнитивной теории перевода Г.Д. Воскобойник, что также вызывает сожаление.

Высказанное критическое замечание не мешает, однако, признать, что диссертация Ц.Л. Будаевой является заметным вкладом в теорию языка, обогащает положения теории перевода и открывает перспективы дальнейших научных изысканий, которые, помимо решения других исследовательских задач, призваны помочь предотвратить дальнейшее ослабление бурятского языка.

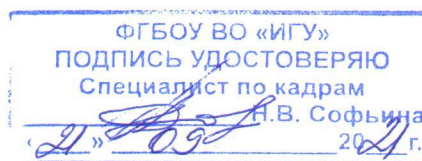
Автореферат диссертации «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» полностью отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к такого рода работам, а ее автор Цындыма Львовна Будаева заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

21 сентября 2021 года

Доктор филологических наук, профессор  
кафедры перевода и переводоведения  
Института филологии, иностранных языков  
и медиакоммуникации  
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»  
Евгения Юрьевна Куницына

Контактные данные:

664003 г. Иркутск, ул. Карла Маркса, д. 1  
Тел. (3952) 521900, (3952) 242952 (+172)  
email: kunitsyna@yandex ru



*Отзыв д-ра филол. н., профессора  
куратора Е. Ю. Зверева:*

*Ученый секретарь ФГБОУ ВО «ИГУ»*

